



保鲜膜风波后的大众消费品标签用语思考

芮东莉

今年十月，“PVC”塑料保鲜膜成为媒体追踪的焦点。在保鲜膜风波逐渐平息之际，反思这一事件的起因，问题也许并不只是出在某些不法商人的身上，在整个保鲜膜标签的语言使用上也是存在问题的。在多数品牌保鲜膜外包装的标签上，清楚地印有PE、PVC或PVDC等标记，但PE、PVC以及PVDC到底指的是什么，却很少有人弄得明白。由于PE、PVC或PVDC等英文缩写词来源于化工行业术语，它们的意思在大多数普通英汉词典里是很难查到的，由此带来的后果是，消费者对产品的知情权受到了严重的损害。

事实上，字母缩写词的滥用早已不是一个新问题了。随着现代科技的发展和对外交流的加强，越来越多的新兴术语词、外来词出现在我们的语言当中。如何把这些新出现的词语融合到现代汉语中、以一种最合适的词语形式把现代新科技介绍给广大群众，成了很多语言学者思考的问题。当前，很多科技术语和外来词在汉语中采用字母缩写词的形式来表述，对此不少学者已提出严厉批评，认为字母词的滥用必将祖国语言文字的整体和谐与健康发展造成冲击。那么，在大众消费产品标签中我们应当采用什么样的形式把科技术语传达给普通百姓呢？当下，采用字母缩写词的做法仍然十分常见，如保鲜膜风波中出现的PE、PVC和PVDC等就是此类。很显然，这种做法对于信息传输者来说十分简便，只要抽取英文单词中的几个字母进行缩略就可以了。诚然，某些字母缩写词作为行业语确实已经固定下来，在本行业范围内使用也未尝不可，但行业用语必然有其自身使用范围的局限性，因此，它们并不适合作为大众消费品的标签用语。而且，就“PVC”这一缩写形式而言，在某些专业词典中就可以表示不同行业里的多种意思，如，在化工领域它具有三种意义，一是表示聚氯乙烯，即英文polyvinyl chloride的缩写；二是表示颜料体积浓度，是英文Pigment Volume Concentration的缩写；三是表示聚乙烯基咔唑，是英文Polyvinyl Carbazole的缩写；而在电子科学领域它表示固定虚拟电路、永久虚构电路，是英文Permanent Virtual Circuit的缩写；在心理学领域它则表示心室早期收缩，即英文Premature Ventricular Contractions的缩写。可见，在大众消费品——保鲜膜的标签上标注“PVC”这样的标记，无法起到让消费者了解产品材料的目的，它向百姓传达的实际上是一种无效信息。

也许有人说，PE、PVC要比与它们对应的化学名称聚乙烯、聚氯乙烯记忆起来容易得多。当然，如果某一类化学物质仅存在少数几个品种，可能字母缩写词确实有助于人们减轻记忆负担，但事实上，仅塑料这一种化学物质而言就有为数众多的小类，用字母缩写形式来表示还可以写成：PP（聚丙烯）、POM（聚甲醛）、PS（聚苯乙烯）、PA（尼龙）、PMMA（聚甲基丙烯酸甲酯）等等。要记住如此多的字母缩写词，并把它们与所指事物一一对应起来，恐怕同时是一件非常困难的事。

那么是不是应当直接采用汉语术语词作为大众消费产品的标签用语呢？笔者认为这种做法是可以的，但不是最理想的。认为其可以采用，是因为这样做至少可以方便人们在相关汉语词典或网站上查寻这些术语对应的事物性质、特征，这比采用字母缩写形式更容易为百姓所认可，同时也符合汉语词汇自身的特点。说它不是最理想的，是因为如上所述，作为行业用语的术语词，它们对特定的人群来说比较好懂，可对于大众消费群体来说仍然是不容易弄明白的。所以即使是在保鲜膜的标签上直接标注聚乙烯、聚氯乙烯等名称，也并不能向消费者传达具有足够价值的信息。

从今年10月1日起，国家出台了《预包装食品标签通则》、《预包装特殊膳食用食品标签通则》等几项有关产品标签使用的新规定。新标准允许合格产品在标签中做低能量、低脂肪、低胆固醇、无糖、高钙等必要说明，生产企业也可以在标签上标示“钙是构成骨骼和牙齿的主要成分，并维持骨骼密度”、“叶酸有助于胎儿正常发育”等知识。事实上，这一做法完全适用于所有大众消费产品。对于保鲜膜来说，在标签上除标明具体化学成分之外，可对该种化学材料的特征、性质作简要的说明。如，在以聚乙烯或聚偏二氯乙烯为材料制作的保鲜膜标签上标注：“聚乙烯（或聚偏二氯乙烯）保鲜膜，安全无毒，可用于微波炉加热”；在以氯乙烯单体不超标的聚氯乙烯为材料制作的保鲜膜标签上标注：“聚氯乙烯保鲜膜，含二己二酸酯增塑剂，用于生冷蔬菜、水果包装，不可用于微波加热”……这样做的好处在于，行业人士可以通过标签认定产品的化学成分，普通百姓也可以通过标签区分对待和正确使用不同的产品。

这样，老百姓的知情权才真正得到了维护，“以民为本”的思想也才真正意义上得到了贯彻。

事实上，国家有关部门也不应低估百姓接受科技术语的能力，在过去的数十年中一些与百姓生产、生活密切相关的科技术语已经成了人们普通词汇中的一部分。2002年增补本《现代汉语词典》中就收录了“二噁英”、“氟利昂”、“核糖核酸”、“脱氧核糖核酸”、“贫化铀”、“碳三植物”、“碳四植物”等科技名词，表明这些词已成为人们日常用语中运用十分广泛的词。所以，完全没有必要担心把“聚氯乙烯”等字样直接印在产品标签上会对消费者产生不良影响，相反，“PVC”等字样的出现才是有损国家语言文字尊严和不尊重消费者权益的表现。

也有人考虑，科技术语毕竟会令普通百姓感觉生疏和不习惯，不如给一些科技术语重新起一个通俗的名称，比如在过去，我们把食用的碳酸氢钠称为小苏打，把工业用的氢氧化钠称为火碱，把聚氯乙烯称为硬塑料，等等。我们是不是也可以把聚乙烯（或聚偏二氯乙烯）保鲜膜称为安全塑料保鲜膜，把聚氯乙烯保鲜膜称为限用型硬塑料保鲜膜？笔者认为这样做倒也无不可，但这种做法在力求标签语大众化的同时，也会损害标签标注“真实、明了”的原则。由于标签上没有详细的产品化学材料，它同样会对消费者行使知情权构成不利因素。可取的做法是，在标注大众化产品名称的同时，也标注上详细的化学成分名称和主要成分的性质与特征。

中国包装杂志社 版权所有

地址：北京市东城区东黄城根北街甲20号 邮编：100010

电话：(010)64036046 64057024 传真：(010)64036046

E-mail: zazhi@cpta.org.cn